

TEATRO-LINGUA : une expérience d'intercompréhension en langues romanes à travers le théâtre.

*Angela ERAZO MUNOZ*¹, *Serge DE DEUS*²

¹ Université Stendhal Grenoble 3 (France), Universidade Federal de Integração Latino-americana UNILA (Brésil)

² Université de Strasbourg, Centre de Ressources de langues Spiral.

angela.munoz@unila.edu.br, sf.de.deus@unistra.fr

RÉSUMEN.

Esta ponencia presenta la concepción, el desarrollo, los resultados y los análisis del trabajo práctico y de investigación sobre una de las varias formas de desarrollar y de practicar la intercomprensión de las lenguas y su didáctica en contextos académicos y lúdicos. Se trata del proyecto *Teatro-lingua*, realizado en la Universidad de Estrasburgo (Francia) durante los años 2009-2011 con el objetivo de poner en práctica la metodología de la enseñanza de la intercomprensión de las lenguas a través de diferentes tipos de ejercicios escénicos y de la creación de una obra de teatro multilingüe. Esta experiencia teatral hizo posible la recreación de situaciones cotidianas con el cuerpo, los gestos, el lenguaje, la lengua para conseguir la interacción con el público y entre los actores. Así, la intercomprensión se muestra como un elemento indispensable para la comunicación y la interacción y, a la vez hace evidente cómo las particularidades culturales de cada lengua y región geográfica influyen y contribuyen en este proceso comunicativo y de aprendizaje. Esta experiencia sirvió igualmente de campo para la recolección de datos destinados a una investigación sobre este tema.

ABSTRACT

TEATRO-LINGUA : an experiment in Latin language mutual intelligibility through theater

This paper presents the design, development, results, and analysis of applied research, one of several ways to develop and practice mutual understanding of Latin languages through teaching in academic and recreational contexts. The *Theatre-Lingua* project, conducted at the University of Strasbourg, France during the 2009-2011 academic years, had the aim of implementing language teaching methodology and mutual understanding practices through different types of exercises and on-stage interactions, all within the context of a multilingual play. This theatrical experience made possible daily recreation activities using the body, gestures, and language to establish interaction with the public and among actors. Thus, mutual intelligibility was shown to be an essential element for exchange and interaction, while making evident the influence of each language, cultural, and geographic area and their contribution to this process of communication and learning. This experiment also served as a field for data collection and research on this topic.

MOTS-CLES : Intercompréhension, théâtre, didactiques des langues, multilinguisme, langues romanes.

KEYWORDS : Mutual intelligibility, theater, language didactics, multilingualism, Romance languages.

Tanto na Europa como no resto do mundo, confrontamo-nos constantemente à necessidade de comunicar e de nos fazer compreender de pessoas que estão relacionados com outras línguas e outras culturas. Estas necessidades até se vêm mesmo dentro da nossa própria língua e sociedade. Por isso, tendo em conta este contexto, o nosso projeto consistiu em propor um espaço no qual se pudesse desenvolver a prática oral e escrita da intercompreensão de línguas, utilizando situações sociolinguísticas reais e fictícias, a través de exercícios de teatro.

En el marco de este coloquio, presentamos la experiencia del proyecto Teatro-Lingua, una propuesta didáctica realizada en los centros de lenguas de la Universidad de Estrasburgo, durante dos años (2009-2011), con el objetivo de brindar a los estudiantes, una forma práctica para la intercomprensión de lenguas romances a través de una actividad lúdica y con una finalidad específica. En este contexto presentaremos nuestra experiencia inscrita en la primera temática del coloquio: *Desarrollo de repertorios de competencias plurales y su evaluación*. Para ello, describiremos, en una primera parte, las características del proyecto y las etapas para su realización. En una segunda parte, nos proponemos analizar algunos resultados de esta experiencia, focalizándonos principalmente en los perfiles y en las competencias lingüísticas e intercomprensivas desarrolladas. Para terminar mostraremos de manera general el impacto y experiencias de este proyecto.

Première partie : Caractéristiques et justification du projet.

La propuesta de crear e impartir una serie de talleres de teatro en intercomprensión fue aprobada y elaborada, en un inicio, como un trabajo de pasantía para la validación de un módulo práctico del Master en Didácticas de lenguas extranjeras y segundas “Conseiller Formateur Multilingue” de la Universidad de Estrasburgo. Con este fin, dos de los nueve Centros de Lenguas (Spiral y Ciencias Económicas) de esta universidad nos proporcionaron los recursos humanos y materiales para llevar a cabo este proyecto; así, los talleres y propuestas didácticas fueron elaboradas de forma que pudieran corresponder al lugar, horarios, líneas de trabajo y público que acoge cada uno de estos centros y que cuentan, de manera general, con las siguientes características: público variado, enfoque pedagógico centrado en el estudiante, oferta de talleres, desarrollo de la autonomía del aprendizaje, disponibilidad de recursos múltiples, acompañamiento y tutoría de un profesor.

El tiempo de realización, así como el transcurso desde el primer taller hasta la presentación final de esta actividad, tuvo una duración tres meses (febrero a mayo), a razón de una sesión por año. Se impartieron una serie de talleres semanales de una hora, acompañados de actividades externas tales como una noche de personajes, una cena de improvisación y un picnic de escritura teatral. Esta propuesta fue dirigida a estudiantes universitarios franceses y extranjeros de diferentes disciplinas. Para participar en esta propuesta cultural, Teatro-língua, gratuita y fuera del currículo académico, se exigía como mínimo un nivel B1 en una de las lenguas de trabajo y con la intención de conseguir flexibilidad horaria, se propusieron dos grupos de seis a ocho participantes que, al final del proceso, se unificaron para realizar la obra de teatro.

Desde o início, nossa proposta consistiu em oferecer ateliês de prática teatral em espanhol, francês, e português, isso no primeiro ano. No segundo ano, acrescentamos o romeno e o italiano. Os estudantes tinham a liberdade de escolher e alternar a língua de comunicação com a qual desejavam responder nas atividades e interações, ao contrario dos professores, que só utilizavam uma língua de trabalho, trocando-a em cada ateliê.

Os objectivos desta atividade eram principalmente conseguir que os estudantes escrevessem, elaborassem e representassem uma obra de teatro plurilingue de 20 a 45 minutos, que fosse de certa forma compreendida por um público não especializado nessas línguas. Evidentemente, também tínhamos objectivos linguísticos que eram de desenvolver as competências de compreensão dos estudantes, sobretudo compreensão oral, desenvolver competências de produção oral intercompreensivas e de linguagem do corpo. A nível cultural, a nossa proposta constava com os objectivos de sensibilizar os participantes aos aspectos socio-culturais do Outro, realizar um trabalho de escritura, e desenvolver as capacidades a ativar mecanismos de intercompreensão.

Nuestra propuesta corresponde a una pedagogía de enfoque plurilingüe y por tareas y se inscribe así en las directivas del *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas* MAREP (Candelier & al, 2007) y del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* MCERL (Consejo de Europa, 2002). Dentro del enfoque plurilingüe propuesto por el MAREP, la intercomprensión nos permite llevar a cabo una práctica comunicativa presente en la sociedad con sus variedades, además de proporcionar elementos metodológicos que abrieran la posibilidad del aprendizaje paralelo de varias lenguas de una misma familia (MAREP:5, 2007). En este orden de ideas, la intercomprensión proporciona una solución a la necesidad de comunicar y comprenderse entre locutores de varias lenguas y culturas, desde el uso de nuestros propios recursos y, a su vez, gracias a estrategias que esta práctica desarrolla. La ciudad y la universidad de Estrasburgo, por su carácter internacional, nos permitió poner en contacto y trabajar con participantes de una diversidad lingüística muy amplia, no solo en lenguas romances sino también en otras lenguas como el griego, el alemán, el japonés, lo que ofrecía un espacio de interacción intercultural apropiado para nuestro propósito.

Por otro lado, el teatro es una herramienta pedagógica que ha sido utilizada en múltiples contextos de enseñanza (Meireu, 2004 y Pérez Gutiérrez, 2004) en el área de la didáctica de las lenguas, los ejercicios de dramatización y teatro permiten generar en el aula un ambiente lúdico y colaborativo; por su parte, los juegos, la puesta en escena, los diálogos hacen que tanto estudiantes como profesores se conviertan en sujetos activos de aprendizaje. Asimismo, este proyecto teatro-lengua al tener como objetivo final la escritura, creación y representación de una obra de teatro plurilingüe y al seguir una serie de etapas para la realización de este objetivo, se inscribe en la pedagogía de enfoque por tareas (MCER: 121, 2008).

O que é que fazíamos?

Cada atelier era ocasião de falar uma língua românica diferente, e para os participantes era então ocasião de ouvir uma língua românica diferente. Tínhamos sempre 2 a 3 atividades que eram propostas, como por exemplo : Apresentar-se na sua língua românica, realizar curtas improvisações com base do jogo do “Troca” ou com exigências impostas, escrever diálogos ; ler, modificar, e representar um extracto de uma obra de teatro.

Cada semana, proponhamos aos participantes, muitas vezes por pares, preparar uma atividade para o atelier seguinte, a través da utilização de ferramentas culturais das línguas como : piadas, canções, extractos de telenovelas, de espetáculos humorísticos, de contos, de danças, de canções para crianças, da utilização das variantes linguísticas, de disfarces, de representações, de dramaturgia, de didascálicas. Também, era ocasião, de trabalharmos aspectos da produção oral e intercompreensiva, tais como a respiração, a modulação da voz, a articulação, a dicção, as mímicas, a utilização do corpo com as sua linguagem e significações, as intonações, os acentos, as repetições de palavras ou “rebound”, a transparência das palavras.

Para conseguir con éxito nuestra tarea final, durante el tiempo que duró el proyecto se estableció un grupo constante de participantes. En los talleres se trabajaban ciertas técnicas teatrales y de improvisación, además de las lingüísticas y de comprensión como las reseñadas anteriormente. Para lograr un contacto entre los grupos, se realizaron algunas actividades de integración fuera del contexto académico, lo cual contribuyó de manera significativa a la fusión y a la interacción entre los grupos.

En cuanto al trabajo lingüístico e intercomprensivo, durante los talleres se realizaron una serie de propuestas pedagógicas con soportes multimedia. Estas propuestas tenían como objetivo sensibilizar a los participantes en cuanto a las similitudes y a las diferencias entre las lenguas romances y, principalmente, movilizar los recursos lingüísticos y culturales que pudieran permitir la comunicación multilingüe, por medio de la puesta en escena de situaciones de la vida cotidiana. Cada semana se enviaba un correo electrónico con ejercicios y propuestas de trabajo en grupo o individuales, que podían ser iniciativa de los profesores o de los estudiantes. El material escrito u oral se trabajaba para intentar desarrollar estrategias de comprensión mutua como la traducción, la redefinición, la transparencia léxica, la inferencia, la negociación.

Seconde partie : Evaluation, résultats et expériences de ce projet.

Dos años consecutivos de proyecto y un seguimiento continuo a los estudiantes nos permitieron recoger una serie de datos cualitativos que fueron empleados para nuestros trabajos de investigación de tesis de maestría. Las hojas de seguimiento, los ejercicios y trabajos realizados por los estudiantes, los espacios de reflexión colectivos e individuales, al final de cada taller; la realización de entrevistas individuales semi dirigidas y la observación de interacciones orales fueron principalmente las herramientas utilizadas para la recolección de datos. Para el tratamiento de estos datos, procedimos a la utilización de técnicas de análisis

del discurso y de estrategias lingüísticas y metalingüísticas y para completar, comparamos las diferentes experiencias vividas por los participantes.

La evaluación de este proceso se pudo establecer gracias a medidas como la valoración continua, por medio de hojas de seguimiento repartidas en cada taller. Los participantes tuvieron que realizar una serie de trabajos orales y escritos, en grupos, que presentaron a lo largo de este proceso, lo cual nos permitió también evaluarlos en cada etapa. El trabajo de escritura teatral y la presentación de la obra fue un elemento esencial para observar la evolución del proceso de aprendizaje. Esto nos permitió evaluar tanto el avance en la comprensión de los textos como el trabajo de pronunciación y de voz.

En cuanto a los resultados que obtuvimos de esta experiencia, podemos decir de manera general, que fue lúdica y que contó con variedad de actividades lingüísticas y socioculturales ya que, tanto animadores como participantes, proponían constantemente nuevas ideas y participaban activamente en la construcción de la obra final. Esto permitió no solamente lograr una cohesión en el grupo, sino que, se pudo crear un ambiente de confianza y llevar a cabo un trabajo colaborativo entre participantes y animadores. Al ser teatro-lingua, una propuesta didáctica elaborada por nosotros, nos permitió apertura y flexibilidad para integrar, en los talleres, una diversidad de material didáctico; por ejemplo, en el área de la intercomprensión, pudimos trabajar con historias de Itinerarios romances (Unión Latina) o textos de Eurom4. En cuanto a la intercomprensión, los estudiantes desarrollaron capacidades de comprensión mutua en lenguas romances, gracias tanto al contacto e interacción entre locutores de estas lenguas como al trabajo con material multilingüe.

También observamos en el discurso de los estudiantes que esta experiencia contribuyó, no solo a comprender y analizar, por sí mismos, el funcionamiento de otras lenguas, sino de su propia lengua. Por otro lado, la posibilidad de poder alternar y comunicar en la lengua que desearan, logró afirmar en los participantes una cierta confianza en sí mismos para lanzarse a la producción en otras lenguas, así como a intentar buscar la mejor manera para hacerse comprender por los otros. Estas estrategias intercomprensivas se observan en la obra de teatro en la que para facilitar la comunicación se empleó el uso de inferencias, deducciones, transferencias, elaboraciones, perífrasis, reformulaciones, entre otras.

La combinación de juegos teatrales, la puesta en escena y el desafío constante de la comprensión de varias lenguas constituyó, para los participantes, un estímulo y motivación en el proceso de aprendizaje. De igual manera, la práctica y la enseñanza de lenguas, a través de actividades lúdicas y variadas, fue bien percibida tanto por la Institución como por los participantes, según el número de inscritos y las demandas hechas por los estudiantes cada año.

El hecho de tener una variedad de culturas representadas en nuestros grupos nos facilitó trabajar varios temas, a partir de diferentes perspectivas que proporcionaron una apertura a la comprensión y a la tolerancia de la diversidad del otro. Haber tenido un grupo multicultural colaboró, también, para que cada uno expresara y compartiera libremente sus experiencias y

creara un espacio donde tanto los animadores como los estudiantes aprendían, en un ambiente propicio a intercambios y a un aprendizaje mutuo. Para terminar podemos decir que la práctica y la didáctica de la intercomprensión pueden realizarse a través de diversos canales y propuestas que integren otras actividades, además de la lingüística.

Références bibliographiques

MCERL, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2008), Consejo de Europa.

http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=F&M=/documents_intro/common_frameworkf.html

MAREP, *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas MAREP* (2007), Dirigido por: Michel Candelier, Centre européen pour les langues vivantes, Ed. Consejo de Europa, 2007.

http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007F_20080228_FINAL.pdf

MEIRIEU, Philippe «Théâtre et transmission » , Conférence donnée au stage national du Pôle National de Ressources THEATRE, (mars 2004).

<http://www.meirieu.com/ARTICLES/THEATRE%20ET%20TRANSMISSION.pdf>

PÉREZ GUTIÉRREZ, Manuel, « la dramatización como recurso clave de enseñanza y adquisición de las lenguas », *Revista electrónica internacional Glosas Didácticas*, otoño 2004, disponible sur:

<http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/GD12/04mapegu.pdf>

ERAZO MUÑOZ, Ángela & MUÑOZ BURGOS, Teresa, Mémoire de recherche:

« *L'Introduction à l'intercompréhension en langues romanes à travers l'expérience des ateliers* », dir. Nicole POTEAUX, Master en didactiques de langues étrangères et secondes spécialité : Conseiller, formateur multilingue, Université de Strasbourg, année 2009-2010.